Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy rozmawia zaś z nim o sprawiedliwości i opanowaniu i o sądzie mającym przyjść być przestraszony który stał się Feliks odpowiedział teraz mające idź stosowną porą zaś otrzymawszy wezwę do siebie ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy zaczął mówić o sprawiedliwości,\* o wstrzemięźliwości\*\* i o nadchodzącym sądzie,\*\*\* Feliks przestraszony odpowiedział: Na teraz odejdź; gdy znajdę czas, poślę po ciebie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy wykładał) zaś on o sprawiedliwości, i wstrzemięźliwości, i sądzie, (tym) mającym nastąpić, napełniony bojaźnią stawszy się. Feliks odpowiedział: "Teraz (ponieważ ma się)\*, idź, stosowną porę zaś otrzymawszy, przywołam do siebie cię". [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy rozmawia zaś (z) nim o sprawiedliwości i opanowaniu i (o) sądzie mającym przyjść być przestraszony który stał się Feliks odpowiedział teraz mające idź stosowną porą zaś otrzymawszy wezwę do siebie ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy Paweł zaczął mówić o sprawiedliwości, wstrzemięźliwości i nadchodzącym sądzie, przestraszony Feliks przerwał: Na teraz odejdź. Gdy znajdę czas, poślę po ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on rozprawiał o sprawiedliwości, powściągliwości i przyszłym sądzie, Feliks przestraszył się i powiedział: Teraz już odejdź. Kiedy znajdę czas, każę cię zawołać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on rzecz czynił o sprawiedliwości i o powściągliwości, i o przyszłym sądzie, uląkł się Feliks i odpowiedział: Już teraz odejdź, a gdy czas upatrzę, każę cię zawołać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy rzecz czynił o sprawiedliwości i czystości, i o sądzie przyszłym, ulękwszy się Felix odpowiedział: Co się tknie teraz, odejdź, a czas upatrzywszy, wzowę cię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz kiedy Paweł mówił o sprawiedliwości i o wstrzemięźliwości, i o przyszłym sądzie, Feliks przestraszony odpowiedział: Teraz możesz odejść. Gdy znajdę czas, wezwę cię znowu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy zaczął mówić o usprawiedliwieniu, o wstrzemięźliwości i o przyszłym sądzie, Feliks zaniepokoił się: Na teraz dość, odejdź; w sposobnej chwili każę cię zawezwać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jednak mówił on o sprawiedliwości, wstrzemięźliwości i o przyszłym sądzie, Feliks przestraszony odpowiedział: Na teraz wystarczy, odejdź! W stosownej chwili przywołam cię ponownie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on mówił o uczciwym życiu, opanowaniu siebie i o przyszłym sądzie. Wówczas Feliks zaniepokoił się i powiedział: „Na razie wystarczy! Posłucham cię innym razem, gdy będę miał czas!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jednak mówił o sprawiedliwości, o wstrzemięźliwości i o przyszłym sądzie, Feliks przestraszony powiedział: „Na teraz wystarczy. Odejdź. Gdy znajdę czas, wezwę cię”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Paweł zaczął mówić o sprawiedliwości, karności moralnej i przyszłym sądzie, zaniepokoił się Feliks i powiedział: - Na teraz dość, możesz odejść, we właściwym czasie zawezwę cię znowu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spodziewając się jednak, że otrzyma od Pawła jakieś pieniądze, dość często po niego posyłał i przeprowadzał z nim rozmowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же він говорив про справедливість і здержливість та майбутній суд, Фелікс, перелякавшись, відповів: Тепер досить, іди, а відповідного часу покличу тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy on wykładał odnośnie sprawiedliwości, panowania nad sobą oraz przyszłego sądu Feliks, będąc napełniony bojaźnią, odpowiedział: Uważam, że teraz idź, a gdy będę miał sposobność, przywołam cię z powrotem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz gdy Sza'ul zaczął omawiać sprawiedliwość, wstrzemięźliwość i nadchodzący Sąd, Feliks przestraszył się i rzekł: "Na razie odejdź! Poślę po ciebie przy sposobności". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy mówił o prawości i panowaniu nad sobą, i nadchodzącym sądzie, Feliks się przestraszył i odrzekł: ”Na razie idź sobie, a kiedy znajdę dogodny Czas, znowu poślę po ciebie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak Paweł zaczął mówić o prawości, czystości i nadchodzącym Bożym sądzie, Feliks poczuł strach. —Odejdź już—powiedział. —Posłucham cię kiedy indziej. |

1. 1) <x>630 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 3:2</x>; <x>680 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 16:8</x>; <x>520 2:2-3</x>; <x>620 4:1</x>; <x>670 4:5</x>; <x>730 20:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 17:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Prawdopodobny sens: ponieważ istnieje to, co obecne. Niektórzy tłumaczą: "na razie", "teraz". [↑](#footnote-ref-6)